



## Bieler Tagung der EKKJ

18. und 19. November 2010, Kongresshaus Biel

### Kindern zuhören

Das Recht auf Meinungsäusserung  
und Anhörung

## Séminaire de Bienne de la CFEJ

18 et 19 novembre 2010, Palais des Congrès, Bienne

### A l'écoute de l'enfant

Le droit d'exprimer son opinion  
et d'être entendu



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Eidgenössische Kommission für Kinder- und Jugendfragen EKKJ  
Commission fédérale pour l'enfance et la jeunesse CFEJ

## **Kinderrechte: Die Bieler Tagung 2010 wird zum Ideenlabor**

Die Zahl der Scheidungen hat sich in der Schweiz in den letzten vierzig Jahren verdreifacht. Rund 20 000 Ehen werden jährlich geschieden. Potenzielle Leidtragende sind 14 000 Kinder, die direkt mit dem Auseinanderbrechen der Familie konfrontiert sind. Dennoch zählt ihre Meinung nur wenig. Laut einer Studie des Nationalen Forschungsprogramms 52 wurden im Jahr 2002 durchschnittlich bloss 10% der Kinder im Scheidungsverfahren angehört. Zwar scheint das Recht des Kindes auf Anhörung in der Theorie verankert, in der Praxis ist davon aber noch nicht viel zu spüren, weder bei Scheidungen noch bei anderen für das Kind wichtigen Entscheiden.

Deshalb will sich die Eidgenössische Kommission für Kinder- und Jugendfragen (EKKJ) 2010 und 2011 diesem in der UNO-Kinderrechtskonvention verankerten grundlegenden Recht widmen, dessen Umsetzung zu wünschen übrig lässt.

Die Bieler Tagung setzt auf einen interaktiven und partizipativen Ideenaustausch. Die Teilnehmenden sollen aktiv Vorschläge einbringen, mit denen sich der Artikel 12 der Kinderrechtskonvention im Alltag konkretisieren lässt. Ihre Ideen und Ihr Fachwissen fliessen in den EKKJ-Bericht 2011 ein. Damit steht der Kommission ein wichtiges Instrument zur Verfügung, um die politischen Entscheidungsträger davon zu überzeugen, dass auch Kinder Akteure des Entscheidungsprozesses sind.

Während zwei Tagen haben Sie nun Gelegenheit, ganz im Sinne der Kinder, Ihrer Fantasie und Kreativität freien Lauf zu lassen!

*Pierre Maudet, Präsident der EKKJ*

## **Droits de l'enfant: le Séminaire de Bienne 2010 se mue en laboratoire à idées**

Les cas de divorces ont triplé en Suisse depuis 40 ans. Près de 20 000 sont prononcés chaque année, faisant 14 000 victimes collatérales potentielles: les enfants. Directement confrontés à ces ruptures, leur avis n'est pourtant que peu pris en compte. Ainsi, une étude du Programme national de recherche 52 montrait qu'en 2002, en moyenne seuls 10% d'entre eux étaient auditionnés dans le cadre de la procédure de divorce. Si le principe du droit de l'enfant à être entendu sur toute question qui le touche semble être acquis en théorie, sa mise en pratique est loin de l'être, en matière de divorce comme pour d'autres décisions importantes pour l'enfant.

En 2010 et 2011, la Commission fédérale pour l'enfance et la jeunesse (CFEJ) a donc décidé de se pencher sur ce droit crucial, pierre angulaire de la Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant (CDE), mais dont la mise en œuvre se fait attendre.

Interactif et participatif, notre séminaire offre un espace pour échanger et proposer les idées grâce auxquelles l'article 12 de la CDE se concrétisera au quotidien. Alliées à votre expertise, elles donneront à la CFEJ, au travers de son rapport 2011, un instrument fort pour convaincre les décideurs politiques que les enfants sont acteurs à part entière de nos processus décisionnels.

Durant ces deux jours, à vous de faire preuve de qualités si chères à l'enfance: l'imagination et la créativité!

*Pierre Maudet, président de la CFEJ*

# PROGRAMM / PROGRAMME

## Tagungsmoderation / Modération du Séminaire:

Christoph Breitenmoser und / et Claudia Nuara, triaspect.ch

Donnerstag / jeudi 18.11.10

ab / dès 12.45	<b>Empfang / Accueil</b>
13.15	<b>Begrüssung / Bienvenue</b> Pierre Maudet, président de la CFEJ Pierre-Yves Moeschler, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture de la Ville de Bienne
13.30	<b>Kindern und Jugendlichen zugehört: Die Tagung im Vorfeld</b> <b>Paroles d'enfants et de jeunes: ce qui s'est passé avant le Séminaire</b>
14.00	<b>Das Hier und Jetzt des Kindes</b> Pascale Bruderer Wyss, Nationalratspräsidentin
14.20	<b>Droit d'être entendu et principe de la participation: une nouvelle dynamique démocratique!</b> Jean Zermatten, ancien juge des mineurs, vice-président du Comité de l'ONU pour les droits de l'enfant, Directeur de l'Institut international des Droits de l'Enfant à Sion
14.40	Kurzpause / Brève pause
15.00	<b>Vom «Objekt» zum «Subjekt»: Wie kann diese R-Evolution in Gesellschaft und Politik vollzogen werden?</b> <b>L'enfant comme sujet de droits: comment mettre en œuvre cette r-évolution sociale et politique?</b> Gruppendiskussion nach der «rooondo»-Methode / Discussions en groupes selon la méthode «rooondo»
17.00	Pause
17.30 bis / à 18.30	<b>Kindern zuhören in der Familie, Schule, Jugendarbeit und Gemeinde</b> <b>A l'écoute de l'enfant dans sa famille, à l'école, durant ses loisirs et dans sa commune</b> Points of Interest: Im Gespräch mit Expertinnen und Experten / Discussions avec des expert-e-s
ab / dès 19.30	<b>Apéritif und Abendessen im Restaurant La Rotonde</b> <b>Apéritif et souper au restaurant La Rotonde</b>



## Tagungsmoderation / **Modération du Séminaire:**

Christoph Breitenmoser und / et Claudia Nuara, triaspect.ch

Freitag / vendredi 19.11.10



- |       |  |
|-------|--|
| 09.00 | <b>Der Vortrag im Überblick</b><br><b>Aperçu des discussions de la veille</b>  |
| 09.15 | <b>Partizipationsrechte von Kindern in rechtlichen Verfahren: Juristische und rechtssoziologische Aspekte</b><br>Michelle Cottier, Assistenzprofessorin für Privatrecht und Rechtssoziologie an der Universität Basel  |
| 09.45 | <b>Mit statt über Kinder und Jugendliche reden</b><br>Heidi Simoni, Psychologin und Institutsleiterin des Marie Meierhofer-Instituts für das Kind (MMI) und Maria Teresa Diez, Psychologin, Praxisforschung / Expertisen, MMI, Zürich  |
| 10.15 | Pause  |
| 10.45 | <b>Vom «Objekt» zum «Subjekt»: Rechtliche Stellung des Kindes und praktische Gesprächsführung</b><br><b>L'enfant comme sujet de droits: statut juridique de l'enfant et méthodes d'entretien</b><br>Gruppendiskussion nach der «rooondo»-Methode / Discussions en groupes selon la méthode «rooondo»   |
| 12.45 | Stehlunch / Buffet dînatoire   |
| 14.00 | <b>Zuhören – écouter</b><br>Eine musikalische Einladung / Une invitation musicale  |
| 14.30 | <b>Kindesgerechte Anhörung durch Polizei, Strafverfolgungs- und Vormundschaftsbehörden, in familien- und ausländerrechtlichen Verfahren</b><br><b>L'audition de l'enfant par la police, les autorités judiciaires et de protection de l'enfant, lors d'une procédure de divorce ou d'une décision sur le statut de séjour</b><br>Points of Interest:<br>Im Gespräch mit Expertinnen und Experten / Discussions avec des expert-e-s |
| 15.40 | <b>Kernpunkte der Gruppendiskussionen / Points forts des discussions en groupes</b>  |
| 15.50 | <b>Ausblick / Perspective</b><br>Pierre Maudet, président de la CFEJ   |
| 16.00 | <b>Schluss der Tagung / Fin du Séminaire</b>   |

# POINTS OF INTEREST

Donnerstag 18.11.10, 17.30 – 18.30

Jeudi 18.11.10, 17 h 30 – 18 h 30

<b>Point 1</b> français	<b>La parole de l'enfant: un droit de l'enfant / une obligation de l'Etat</b> L'art. 12 de la CDE oblige les Etats à recueillir la parole de l'enfant dans toutes les décisions qui le concernent. Et de donner un poids particulier à cette parole. Comment respecter ce droit de manière respectueuse des enfants, de leur âge, de leur maturité et de leur intérêt supérieur?  • Jean Zermatten, ancien juge des mineurs, vice-président du Comité de l'ONU pour les droits de l'enfant, Directeur de l'Institut international des Droits de l'Enfant à Sion
<b>Point 2</b> deutsch	<b>«Auf Augenhöhe 1.20m»: Tipps &amp; Beispiele für eine kinderfreundliche Stadtentwicklung</b> Warum macht es Sinn, Kinder in die Entwicklung von Freiräumen, Siedlungen oder ganzen Gemeinden einzubeziehen? Welche Vorteile haben Fachpersonen in ihrer Arbeit? Worauf muss geachtet werden, damit ein Projekt gelingt?  • Cornelia Herrmann, Sozialarbeiterin, Projektleiterin im Kinderbüro Basel
<b>Point 3</b> français et italien	<b>Se mettre à l'écoute de ses vrais besoins et désirs: le droit de l'enfant d'exprimer son opinion et d'être entendu au sein de la famille</b> Ecouter un enfant, c'est délicat, exige un cadre très clair et le respect de sa réalité psychologique. C'est aussi l'aider à s'exprimer. L'enfant est considéré comme le meilleur expert des situations qui le concernent.  • Maria Silva Ceppi, psychopédagogue, médiatrice familiale ASM/FSM, conseillère conjugale FRTSCC, experte dans l'écoute de l'enfant auprès du «Centro Coppia e Famiglia» à Mendrisio
<b>Point 4</b> deutsch	<b>An wen richtet sich der Kinderschutz?</b> Oft richten sich die Leistungen des Kinderschutzes an die Eltern, so dass die direktbetroffenen Kinder kaum mehr persönlich wahrgenommen werden. Warum geschieht das? Wie können Kinder mehr einbezogen werden? Welche Fragen sollen nur mit Erwachsenen besprochen werden?  • Stefan Blülle, Leiter Abteilung Kindes- und Jugendschutz AKJS, Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt, Mitglied der EKKJ
<b>Point 5</b> deutsch	<b>Kinder rütteln am System: Auch in der Schule ist Anhörung ein Thema</b> Wie kann die Schule den Kindern die Sicherheit vermitteln, dass sie gehört werden und ihr Wille zur Problemlösung berücksichtigt wird?  • Véronique Alessio-Isler, Soziokulturelle Animatorin, Jugend- und Schulsozialarbeiterin, Oberwil BL, Mitglied der EKKJ
<b>Point 6</b> français	<b>Entre projet de l'élève et exigences scolaires: dans quelle mesure peut-on prendre en compte l'avis de l'élève?</b> L'intervenant se basera sur des exemples de la réalité scolaire vaudoise pour initier une discussion sur les possibilités et les limites pour effectivement intégrer l'avis de l'élève lors de décisions qui le touchent personnellement.  • Serge Martin, directeur général adjoint en charge de la pédagogie de l'enseignement obligatoire du canton de Vaud
<b>Point 7</b> deutsch	<b>Partizipation als Selbstverständlichkeit in der Jugendarbeit: Reicht dies?</b> In welchen Situationen der Jugendarbeit kann Art. 12 der KRK vertiefter umgesetzt werden? Und wie kann die Jugendarbeit einzelne Kinder und Jugendliche darin unterstützen?  • Bettina Bach, Sozialpädagogin, Jugendanimation Kriens

Freitag 19.11.10, 14.30 – 15.40

Vendredi 19.11.10, 14 h 30 – 15 h 40

<b>Point 8</b> deutsch	<b>Sozialgutachten: Über das Kind? – oder – mit dem Kind?</b> 2009 wurden 40 Sorgerechtsgutachten dahingehend analysiert, ob und in welcher Form die Kinder mit ihren eigenen Aussagen aufgeführt sind. Daraus entstand ein Leitfaden zur Beteiligung von Kindern und Jugendlichen bei Sorgerechtsgutachten. <ul style="list-style-type: none"><li>• Patrizia Müller &amp; Jérôme Perret, Sozialarbeitende, Abteilung Kindes- und Jugendschutz AKJS, Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt</li></ul>
<b>Point 9</b> français	<b>Protection de l'enfant et audition de l'enfant: entre paradoxes, dilemmes et nécessité</b> Sur la base de vignettes cliniques tirées de la pratique de l'ORPM, la discussion portera sur les paradoxes et les dilemmes éthiques que l'intervenant du terrain doit résoudre et comment il peut ou doit intégrer l'avis de l'enfant lorsque des mesures de protection doivent être prises. <ul style="list-style-type: none"><li>• Frédéric Vuissoz, SPJ, chef de l'office régional de protection des mineurs de l'Ouest vaudois (ORPM) &amp; Véronique Gravier, responsable d'unité sociale à l'ORPM Ouest</li></ul>
<b>Point 10</b> deutsch	<b>Einvernahme von kindlichen Opfern bei der Polizei</b> Wie wird ein Vorgespräch im Rahmen des Opferhilfegesetzes geführt? Wie wird eine Befragung strukturiert? Und wie geht die Polizei mit speziellen Fällen um (z.B. Kleinkinder)? <ul style="list-style-type: none"><li>• Tanja Hofmann, Dienstchef-Stellvertreterin, Dienst Sexualdelikte/ Kinderschutz der Spezialabteilung 2, Kantonspolizei Zürich</li></ul>
<b>Point 11</b> français	<b>La technique d'audition des enfants victimes d'abus sexuels ou de maltraitance</b> Il s'agit de présenter et de discuter les techniques et les enjeux du questionnement de l'enfant et d'aborder la problématique de l'examen de la crédibilité, de même que les risques de contaminations du récit en amont de la première audition judiciaire. <ul style="list-style-type: none"><li>• Olivier Guéniat, chef de la police judiciaire du canton de Neuchâtel et membre de la CFEJ</li></ul>
<b>Point 12</b> deutsch	<b>Anhörung im Scheidungsverfahren</b> Sinn und Zweck der Anhörung eines Kindes im Scheidungsverfahren seiner Eltern sind – 10 Jahre nach Einführung des neuen Scheidungsrechts – immer noch unklar oder umstritten. Was wünschen sich Kinder und Jugendliche? Welche Erfahrungen machen sie mit Anhörungen? <ul style="list-style-type: none"><li>• Heidi Simoni &amp; Maria Teresa Diez, Marie Meierhofer-Institut für das Kind, Zürich</li></ul>
<b>Point 13</b> deutsch	<b>Kindesvertretung im rechtlichen Verfahren («Anwalt/Anwältin des Kindes»)</b> Kinder und Jugendliche sind in verschiedene Verfahren wie Scheidungen, Kinderschutzmassnahmen, Strafverfahren etc. involviert. Wie ist der Stand der unabhängigen Kindesvertretung in der Schweiz? <ul style="list-style-type: none"><li>• Michelle Cottier, Assistenzprofessorin für Privatrecht und Rechtssoziologie, Uni Basel und Stefan Blum, Rechtsanwalt, del. Geschäftsführer Verein Kinderanwaltschaft Schweiz</li></ul>
<b>Point 14</b> deutsch	<b>Gesetzliche Vertretung von unbegleiteten Minderjährigen (MNA) in asyl- und ausländerrechtlichen Verfahren</b> Wie regelt Zürich die gesetzliche Vertretung der MNA in asyl- und ausländerrechtlichen Verfahren und wie ist die Situation in anderen Kantonen? Welche gesetzlichen Grundlagen bestehen und wie werden sie umgesetzt? Welche Problematik besteht bei Verfahren, insb. bei Anhörungen? <ul style="list-style-type: none"><li>• Patrizia Carù, Sozialarbeiterin, Zentralstelle MNA, Amt für Jugend und Berufsberatung, Kt. Zürich</li></ul>

## Organisatorisches

### Tagungsort

Kongresshaus  
Zentralstrasse 60  
2501 Biel

### Datum

18. und 19. November 2010

### Sprachen

Deutsch / Französisch (Simultanübersetzung  
nur im Plenum)

### Tagungsgebühr

CHF 180.– (inkl. Stehlunch am  
Freitag, Pausenverpflegung und  
Tagungsdokumentation, ohne Abendessen  
und Hotelübernachtung)  
CHF 80.– für Lehrende, Studenten/innen und  
Stagiaires  
Abendessen Donnerstag: CHF 30.–

Bei Anmeldungen nach dem Anmeldeschluss  
erhöht sich die Tagungsgebühr um CHF 20.–

### Anmeldung zur Tagung und Hotelreservation

Online-Anmeldung bevorzugt unter:  
[www.biel-seeland.ch](http://www.biel-seeland.ch), Rubrik «Kongresse»  
oder Anmeldeportal an Tourismus Biel Seeland,  
Zentralstrasse 60, Postfach 1741, 2501 Biel  
senden.

### Anmeldeschluss: 31. Oktober 2010

Sie erhalten eine Bestätigung Ihrer Anmeldung  
mit einem Einzahlungsschein.  
Bitte Tagungsgebühr vor der Tagung  
begleichen.

### Informationen

Eidg. Kommission für Kinder- und  
Jugendfragen  
Effingerstrasse 20, 3003 Bern  
Tel. 031 322 92 26  
[ekkj-cfej@bsv.admin.ch](mailto:ekkj-cfej@bsv.admin.ch)

Das Programm steht auf [www.ekkj.ch](http://www.ekkj.ch) zur  
Verfügung.

### Der Blog zum Tagungsthema

Reden Sie mit auf:  
<http://biel2010.wordpress.com>

## Organisation

### Lieu du colloque

Palais des Congrès  
rue Centrale 60  
2501 Bienne

### Dates

18 et 19 novembre 2010

### Langues

Allemand / français (traduction simultanée  
seulement pour les interventions en plenum)

### Frais d'inscription

CHF 180.– (y compris repas de midi du  
vendredi, pauses café et documentation,  
sans les frais d'hébergement et le repas du  
jeudi soir)  
CHF 80.– pour les apprenti-e-s, étudiant-e-s  
ou stagiaires  
Souper du jeudi: CHF 30.–

En cas d'inscription après le 31 octobre 2010,  
les frais d'inscription sont majorés de CHF 20.–

### Inscription au Séminaire et réservation d'hôtel

De préférence en ligne sous:  
[www.biel-seeland.ch](http://www.biel-seeland.ch), rubrique «Congrès»  
ou envoi du talon d'inscription à Tourisme  
Bienne Seeland, rue Centrale 60, case postale  
1741, 2501 Bienne.

### Délai d'inscription: 31 octobre 2010

Vous recevrez une confirmation de votre  
inscription ainsi qu'un bulletin de versement.  
Veuillez payer les frais d'inscription avant le  
Séminaire.

### Informations

Commission fédérale pour l'enfance  
et la jeunesse  
Effingerstrasse 20, 3003 Berne  
Tél. 031 322 92 26  
[ekkj-cfej@bsv.admin.ch](mailto:ekkj-cfej@bsv.admin.ch)

Programme disponible sous:  
[www.cfej.ch](http://www.cfej.ch)

### Le blog sur le thème du Séminaire

Participez au débat sur:  
<http://biel2010.wordpress.com>



## Der Blog zum Tagungsthema. Mitreden und Mitgestalten, dies schon vor der Tagung!

Der von der EKKJ lancierte Blog <http://biel2010.wordpress.com> bietet Raum zum Mitreden, Kommentieren, Ideen testen, Fragen stellen, oder auch, um Mal eine rein persönliche Meinung zu äussern. Dies egal wie alt man ist. Ihre Meinung zählt. Bloggen Sie mit!

## Le blog sur le thème du Séminaire. Participez dès maintenant au débat!

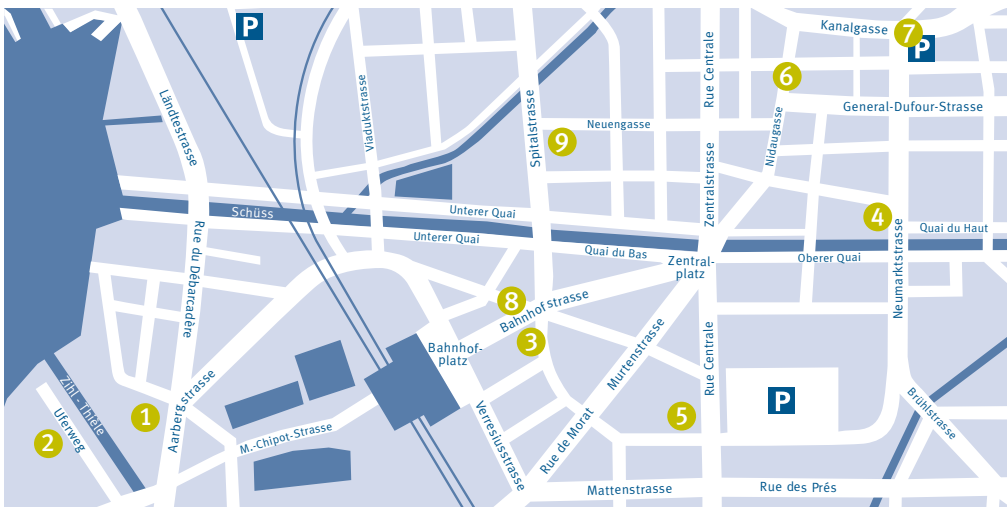
Lancé par la CFEJ, un blog permet aux jeunes et moins jeunes de débattre, de se forger une opinion ou de partager idées et réflexions au sujet du thème du Séminaire. N'hésitez pas à prendre part à la discussion sur: <http://biel2010.wordpress.com>

## Informieren an der Tagung / Vos informations lors du Séminaire

Unterlagen und Informationsmaterial zum Tagungsthema (Publikationen, Weiterbildungsangebote, usw.) können einfach an die Tagung mitgenommen und aufgelegt werden. Bitte melden Sie grösseren oder speziellen Platzbedarf beim EKKJ-Sekretariat an ([ekkj-cfej@bsv.admin.ch](mailto:ekkj-cfej@bsv.admin.ch)).

Vous pouvez apporter, exposer et mettre à disposition de la documentation relative au thème du Séminaire (publications, offres de formation, etc.). Veuillez aviser par avance le secrétariat de la CFEJ ([ekkj-cfej@bsv.admin.ch](mailto:ekkj-cfej@bsv.admin.ch)) si vous avez besoin de beaucoup de place.

## Lageplan Kongresshaus und Hotels / Plan Palais des Congrès et hôtels



- 1 **Continental\*\*\*** Aarbergstrasse 29 / rue d'Aarberg 29
- 2 **Lago Lodge** Uferweg 5a
- 3 **Elite\*\*\*\*** Bahnhofstrasse 14 / rue de la Gare 14
- 4 **Hotel Mercure\*\*\*\*** Neumarktstrasse 40 / rue du Marché-Neuf 40
- 5 **Palais des Congrès / Kongresshaus** Zentralstrasse 60 / rue Centrale 60
- 6 **Bären en ville \*\*** Nidaugasse 22
- 7 **Dufour \*\*\*** Dufourstrasse 31 / rue Dufour 31
- 8 **Restaurant Rotonde** Bahnhofstrasse 11 / rue de la Gare 11
- 9 **Hotel Artus** Neuengasse 6 / rue Neuve 6



**Hotelreservation für die Nacht vom 18. auf den 19. November 2010**  
**Bieler Tagung der EKKJ, Kindern zuhören**

**Réservation d'une chambre d'hôtel pour la nuit du 18 au 19 novembre 2010**  
**Séminaire de Bienne de la CFEJ, A l'écoute de l'enfant**

Name, Vorname / nom, prénom: .....

Institution, Organisation / institution, organisation:  
.....

Adresse / adresse: .....

PLZ, Ort / NPA, lieu: .....

Telefon / téléphone: .....

E-mail / e-mail: .....Sprache / langue: .....

Datum und Unterschrift / date et signature: .....

**Bitte reservieren Sie mir ein Hotelzimmer folgender Kategorie /**  
**Veillez me réserver une chambre d'hôtel de la catégorie suivante:**

4-Sterne Hotel Hôtel 4 étoiles	1-Bett / ch. simple 2-Bett / ch. double	172.– bis 180.– 105.– bis 110.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
3-Sterne Hotel Hôtel 3 étoiles	1-Bett / ch. simple 2-Bett / ch. double	90.– bis 110.– 73.– bis 80.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
2-Sterne Hotel Hôtel 2 étoiles	1-Bett / ch. simple 2-Bett / ch. double	80.– 70.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Backpacker Hostel Auberge	2-Bett / ch. double Bett im Sechsbettzimmer / lit dans un dortoir à 6 lits	50.– 38.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

2-Bett-/ Mehrbettzimmer zusammen mit folgender/n Person/en:

Chambre double ou dortoir avec la/les personne/s suivante/s:

.....

Ankunftszeit im Hotel/ heure d'arrivée à l'hôtel: .....

Alle Preise sind pro Person/Nacht, inkl. Frühstück und MWSt. **Die Hotelkosten werden von den Teilnehmenden am 19. November 2010 direkt an der Rezeption ihres Hotels bezahlt.**

Tous les prix s'entendent par personne/ nuit, y compris le petit déjeuner et la TVA. **Les frais d'hôtel sont à régler par les participant-e-s le 19 novembre 2010, directement à la réception de leur hôtel.**

**Anmeldung für die Bieler Tagung der EKKJ, Kindern zuhören, 18. und 19. November 2010**  
**Inscription au Séminaire de Bienne de la CFEJ, A l'écoute de l'enfant, 18 et 19 novembre 2010**

Name, Vorname / nom, prénom: .....

Institution, Organisation / institution, organisation:

.....

Funktion / fonction: .....

Adresse / adresse: .....

PLZ, Ort / NPA, lieu: .....

Telefon / téléphone: .....

E-mail / e-mail: .....

Datum und Unterschrift / date et signature: .....

**Ich möchte an folgenden Points of Interest teilnehmen (bitte Nr. angeben)**

**Je souhaite participer aux Points of Interest suivants (indiquer les numéros):**

**Donnerstag / jeudi 18.11.10:** 1. Wahl / 1<sup>er</sup> choix: ..... 2. Wahl / 2<sup>e</sup> choix: .....

**Freitag / vendredi 19.11.10:** 1. Wahl / 1<sup>er</sup> choix: ..... 2. Wahl / 2<sup>e</sup> choix: .....

**Sprachen / Langue**

Gewünschte Sprache für die Tagungsunterlagen / Langue souhaitée pour la documentation

Deutsch  français

Ich brauche eine Simultanübersetzung / J'ai besoin d'une traduction simultanée

Französisch → Deutsch  allemand → français

**Abendessen am Donnerstag / souper du jeudi** (Kosten / coût: CHF 30.–)

Ja, ich nehme am Essen teil  oui, je participe au repas du jeudi soir

mit Fleisch / avec viande  vegetarisch / végétarien

Lehrling/Student/in  Apprenti-e / étudiant-e

.....

**Anmeldeschluss: 31. Oktober 2010 / Délai d'inscription: 31 octobre 2010**

# Anmeldung / Inscription

bitte frankieren  
affranchir s.v.p.

Tourismus Biel Seeland  
Zentralstrasse 60  
Postfach 1741  
2501 Biel / Bienne

bitte frankieren  
affranchir s.v.p.

Tourismus Biel Seeland  
Zentralstrasse 60  
Postfach 1741  
2501 Biel / Bienne